MOSES

MOSES

A translation and adaption by Leah Druck of Tendi by J. A. MacDiarmid adapted with the permission of the publisher, Curriculum Division, Department of Education, Northwest Territories, Canada, 1971.

Illustrated by Bob Abraham

Kutchin - Athapaskan

August 1972

A production of the Athapaskan Bilingual Education program, Alaska State Operated School System, 650 International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Athapaskan Bilingual Program.

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

8-72-200

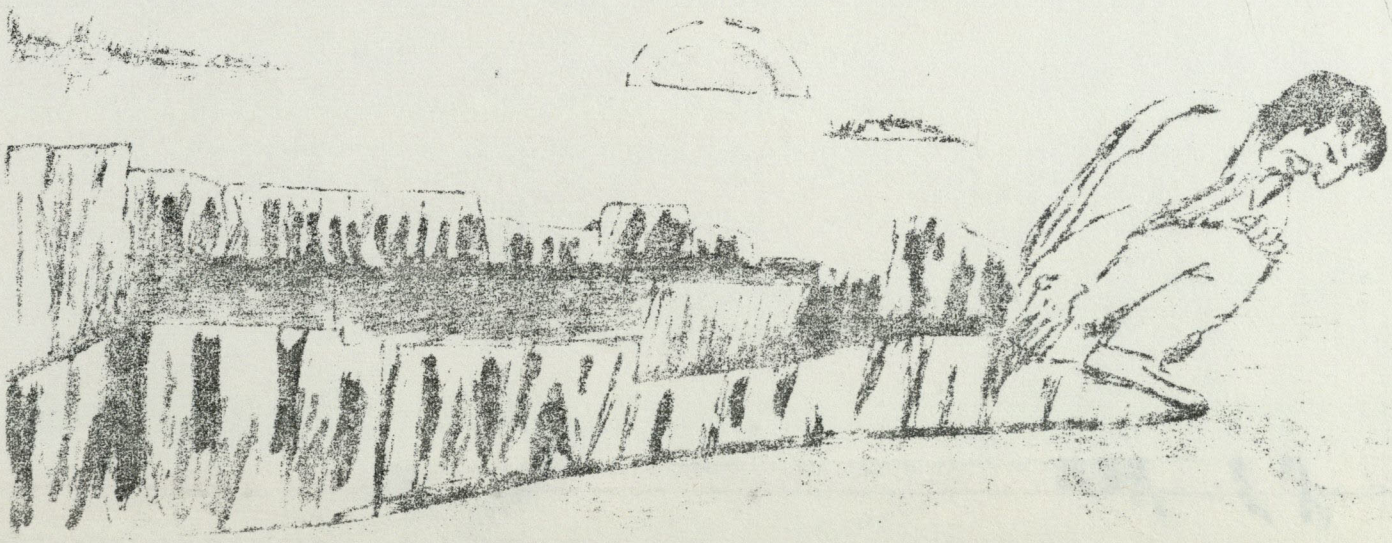
M O S E S

Et'ee Moses ch'anjaa dhidlit.

2

Van zhit k'iizhak gwąąh'in.

Łyaa dinjii ch'anjaa vinin gwanzhii nah'in.



Moses łyaa khai' gwidlii neehidik.

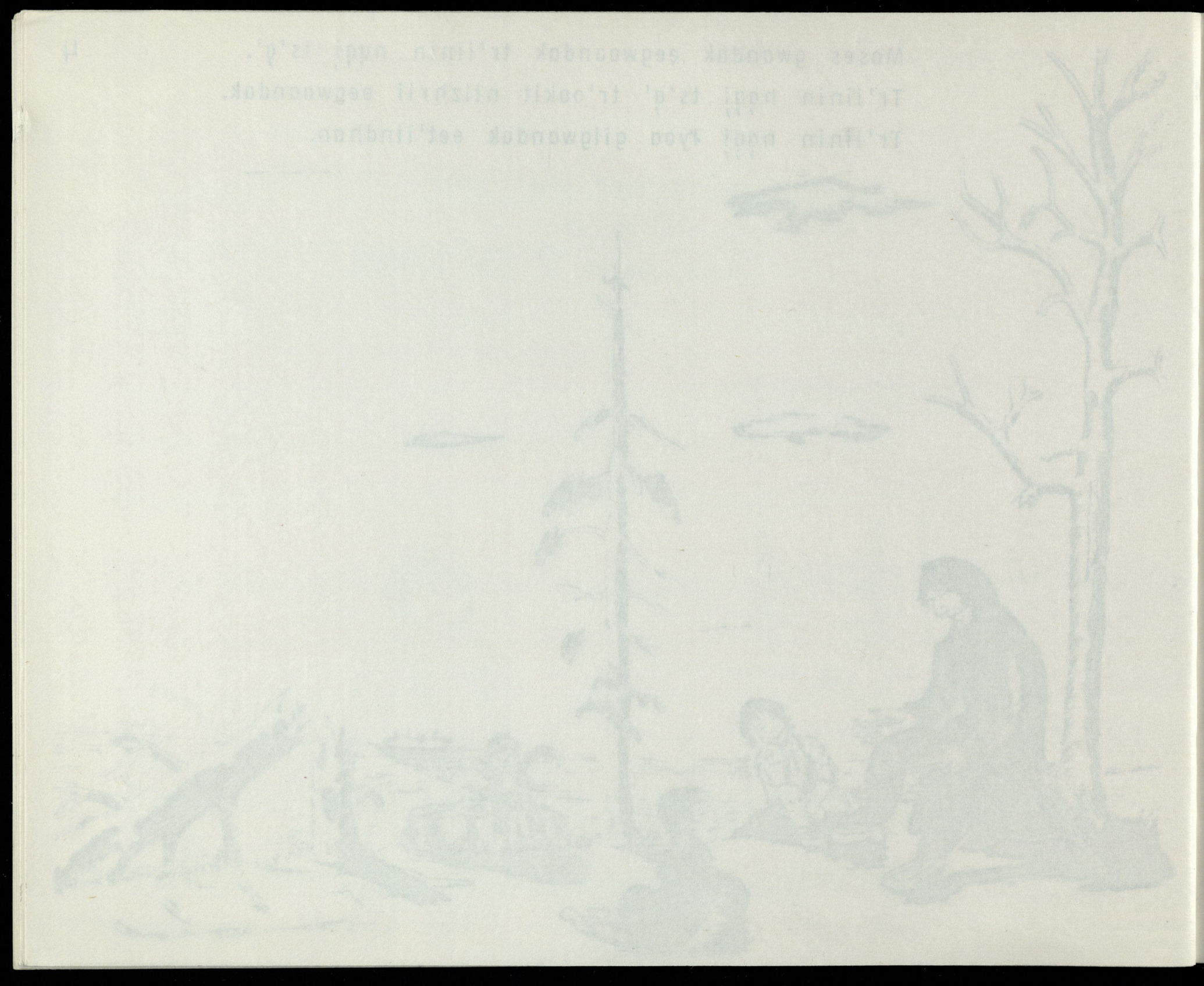
To t'ąhchy'aa.

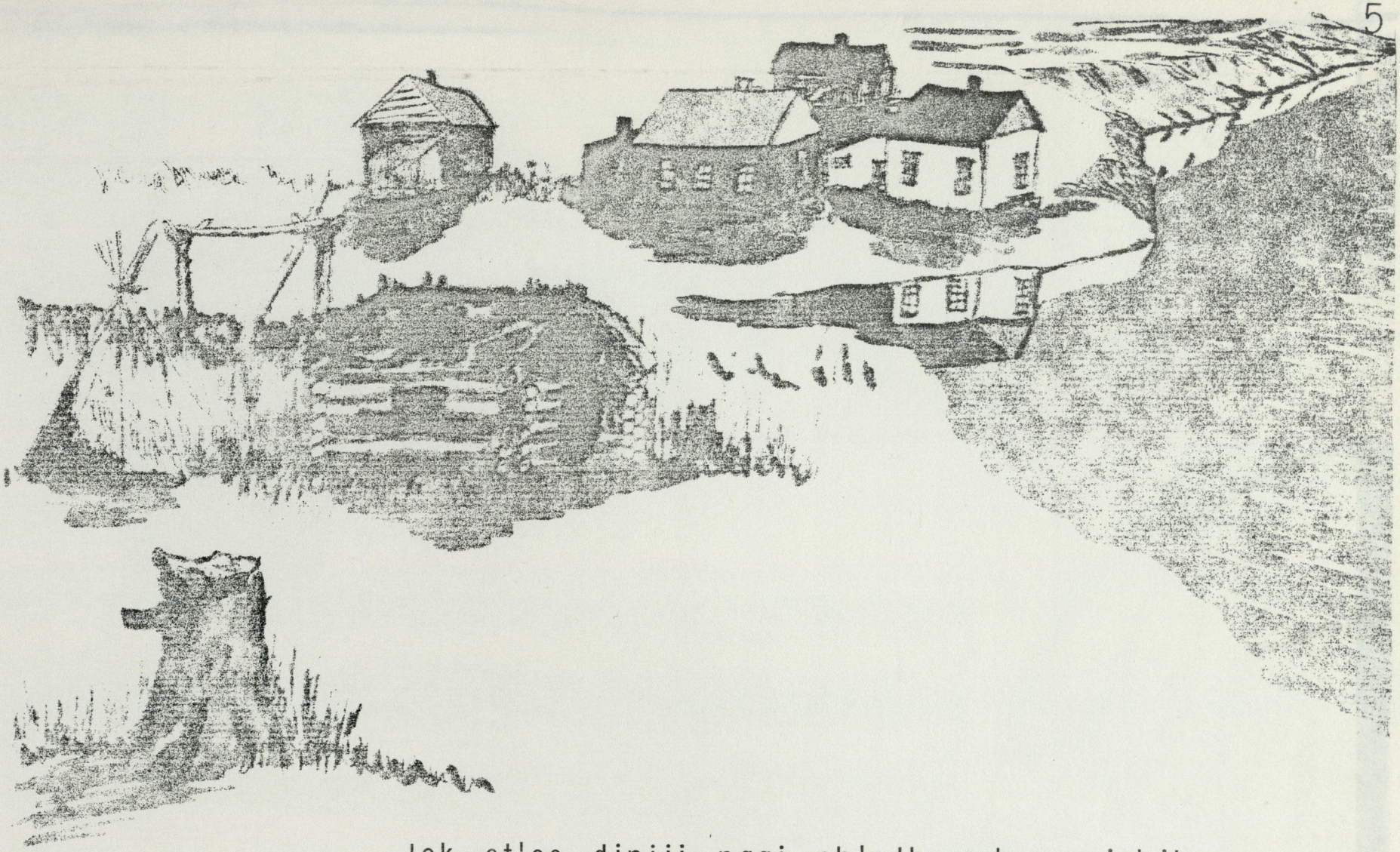
Vato vadzai ji' haa eltsąąi.

Moses gwandak eegwaandak tr'iinin nąąi ts'ą'.

Tr'iinin nąąi ts'ą' tr'ookit nilzhrii eegwaandak.

Tr'iinin nąąi łyaa giigwandak eet'iindhan.



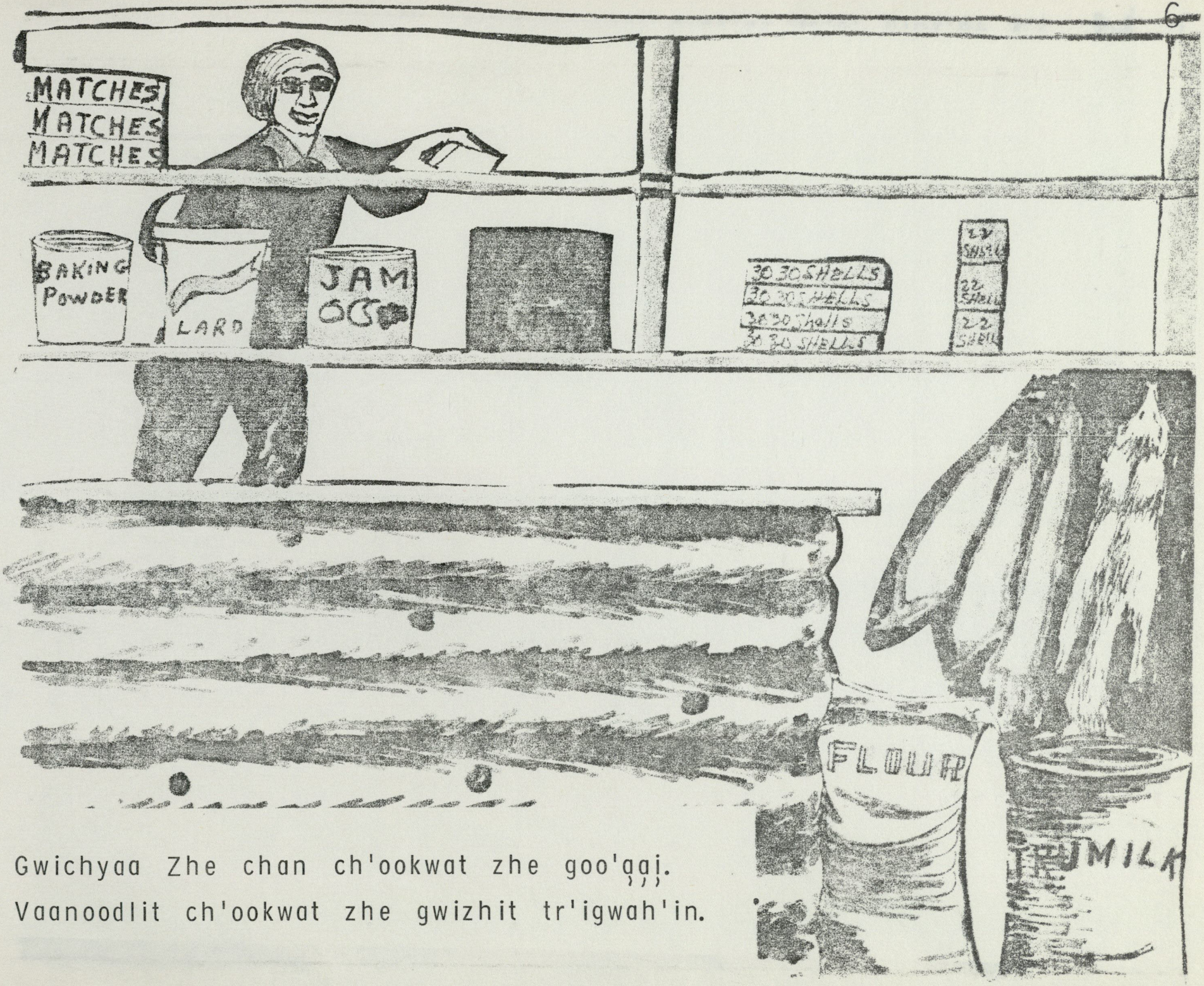


Jok et'ee dinjii nąąi ch'adha zhe gwizhit gwigwich'ii kwaa.

Dinjii nąąi lee Gwichyaa Zhe gwats'ą' łihteeginjyaa.

Gwichyaa Zhe gwizhit dinjii nąąi zhe gwizhit gwigwich'ii.

6

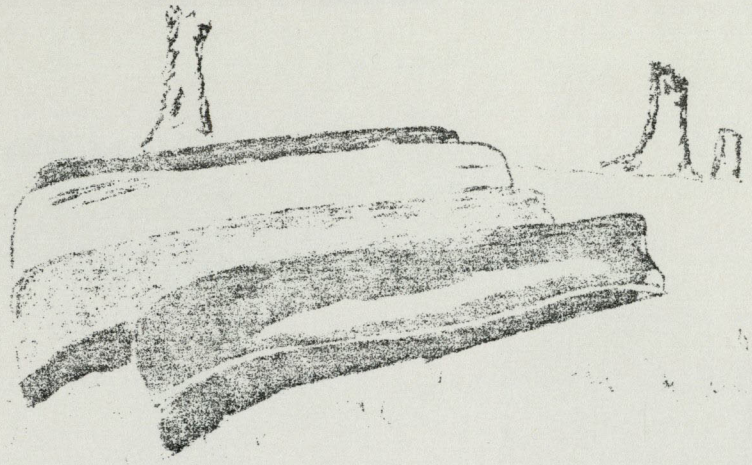


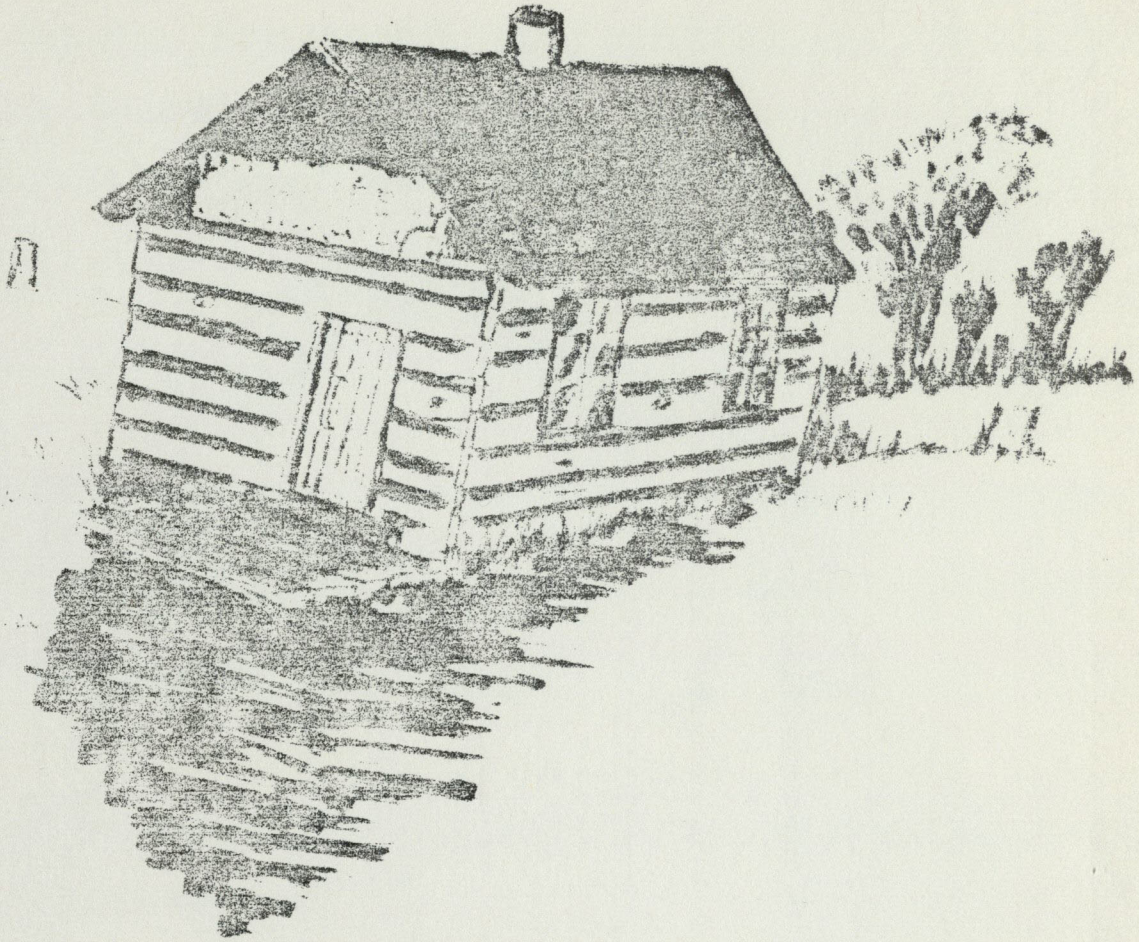
Gwichyaa Zhe chan ch'ookwat zhe goo'ąąj.

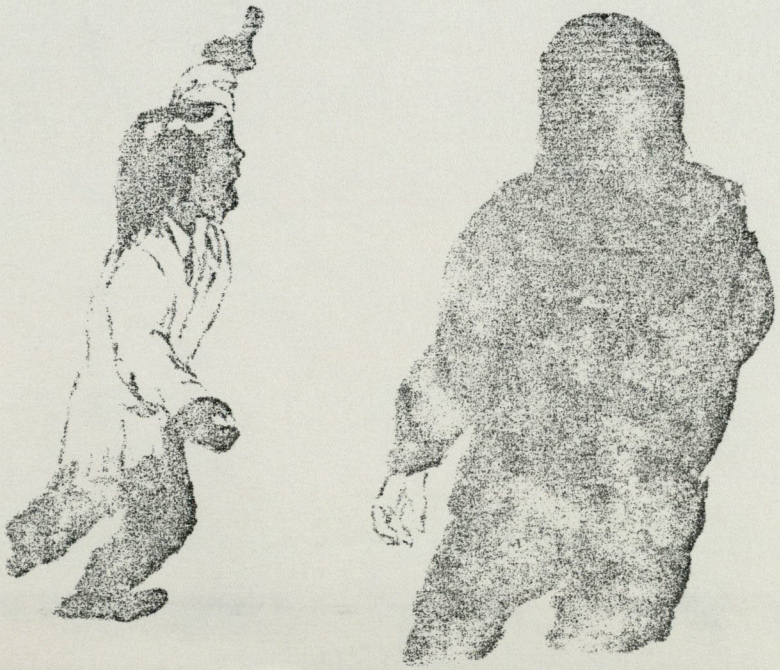
Vaanoodlit ch'ookwat zhe gwizhit tr'igwah'in.

Dinjii naazhrii nąąi dink'ee ts'ą' dink'ee k'i haa gookwat.

8







Dinjii naazhrii nąąi vaanoodlit

tr'ihtsal gookwat.

Joe et'ee Moses vidinji' nilii.

Mary chan Joe va'at nilii.

Johnny chan ts'ą' Martha haa googii nąąi giinlii.

Gwichyaa Zhe gwizhit gwigwich'ii.

Moses et'ee Joe vizhehk'ąą nąąi haa gwahahch'i'.

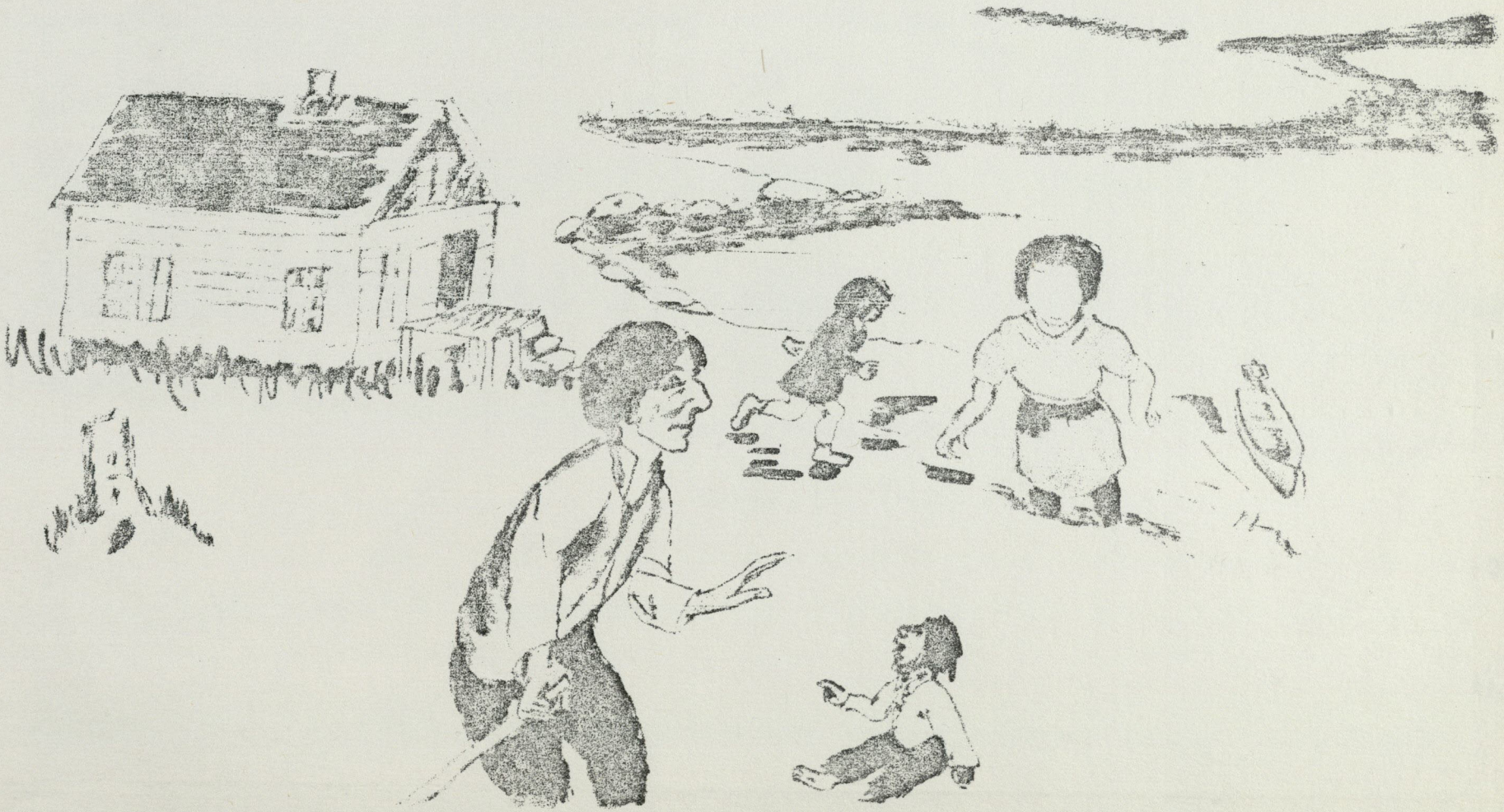
10

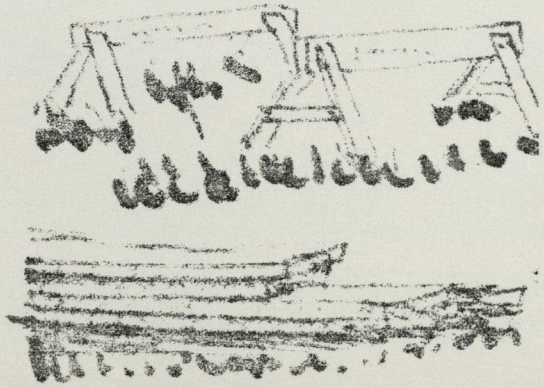
Jok łyaa k'eech'ii lęę nihłehts'į' t'iichy'aa.

Moses vikyuii nąąį k'eech'ii k'eejit lęę gąąh'in.

Moses vikyuii nąąį vaanoodlit ky'ąą gigįįhkhii.

Moses vaanoodlit diitth'ak kwaa.





Gwichyaa Zhe gwizhit chan jok k'eech'oorahtan zł gogwahtsii.

Moses t'ee vigii nąąi lęę gik'igahaandal gaandaai. Yeenii gwiindhat gineegoondee shrǫ', govoonyąą.